

Distr.
GENERAL

SPLOS/WP.2/Add.1
28 June 1996
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СОВЕЩАНИЕ ГОСУДАРСТВ-УЧАСТНИКОВ
Пятое совещание
Нью-Йорк, 24 июля-2 августа 1996 года

ПРОЕКТ СОГЛАШЕНИЯ О ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ
МЕЖДУНАРОДНОГО ТРИБУНАЛА ПО МОРСКОМУ ПРАВУ

Добавление

Аннотация к статье 12

Предисловие 1/

1. На четвертом Совещании государств-участников Секретариат просили указать первоисточники текста статьи 12 проекта соглашения о привилегиях и иммунитетах Международного трибунала по морскому праву, содержащегося в документе SPLOS/WP.2 от 27 февраля 1996 года, а также представить тексты предложений, внесенных делегациями. Для удобства сопоставления тексты соответствующих первоисточников приводятся ниже в табличной форме. Даны соответствующие ссылки на предложения делегаций.

2. Таблица состоит из следующих компонентов:

первая колонка:	находящийся на рассмотрении текст из документа SPLOS/WP.2;
вторая колонка:	текст, рекомендованный Совещанию государств-участников Подготовительной комиссией (LOS/PCN/152 (Vol. I), добавление 3, стр. 121-122) <u>2/</u> ;
третья колонка:	изначальный текст, предложенный Подготовительной комиссией Секретариатом (LOS/PCN/SCN.4/WP.6);
четвертая колонка:	другие источники.

Выдержка из документа SPLOS/WP.2 "Члены и члены ad hoc Трибунала" Статья 12	Текст, рекомендованный Советанию государств-участников Подготовительной комиссии (LOS/PCN/152 (Vol. I), добавление 3) "Члены и члены ad hoc Трибунала" Статья 12	Изначальный текст, предложенный Подготовительной комиссией Секретариатом (LOS/PCN/SCN.4/WP.6) "Члены Трибунала" 3/ Статья 8	Другие источники
<p>1. Члены Трибунала при исполнении ими обязанностей в Трибунале пользуются привилегиями, иммунитетами, льготами и прерогативами, предоставляемыми в соответствии с Венской конвенцией главам дипломатических представителей <u>a/</u>.</p>	<p>1. Члены Трибунала при осуществлении своих функций на территории каждого государства-участника пользуются, согласно статье 10 Статута, привилегиями, иммунитетами и льготами, которые предоставляются главам дипломатических представителей, аккредитованных в этой стране. Такой режим включает привилегии и льготы и прерогативы, предоставляемые дипломатическим представителям согласно Венской конвенции и международному праву.</p>	<p>1. При осуществлении своих функций в любой стране члены Трибунала пользуются, согласно статье 10 приложения VI Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву, такими привилегиями, иммунитетами и льготами, которые предоставляются главам дипломатических представителей, аккредитованных в этой стране. Такой режим включает привилегии, иммунитеты, льготы и прерогативы, предоставляемые дипломатическим представителям в соответствии с Венской конвенцией о дипломатических сношениях, принятой 18 апреля 1961 года.</p>	
<p>2. Членам Трибунала и совместно проживающим с ними членам семьи предоставляются все льготы по выезду из страны, в которой они могут находиться, и по выезду из нее. При поездках в связи с выполнением своих функций они пользуются во всех странах, через которые им приходится проезжать, всеми привилегиями, иммунитетами и льготами, предоставляемыми этими странами в аналогичных обстоятельствах дипломатическим агентам.</p>	<p>2. Членам Трибунала, их супругам и совместно проживающим родственникам, находящимся на их иждивении, предоставляются все возможности для выезда из страны, в которой они могут находиться, и для выезда из нее. При заседании Трибунал, и выезда из нее. При поездках в связи с выполнением своих функций члены Трибунала пользуются во всех странах, через которые им приходится проезжать, всеми привилегиями, иммунитетами и льготами, предоставляемыми этими странами дипломатическим представителям.</p>	<p>2. Членам Трибунала предоставляются все возможности для выезда из страны, в которой они могут находиться, а также выезда из нее. При поездках в связи с осуществлением своих функций члены Трибунала пользуются во всех странах, через которые им приходится проезжать, всеми привилегиями, иммунитетами и льготами, предоставляемыми этими странами дипломатическим представителям.</p>	<p>Резолюция 90 (I) Генеральной Ассамблеи, пункт 3 4/</p> <p>Генеральная Ассамблея ... рекомендует, чтобы судьям были предоставлены всевозможные льготы для выезда из страны, где они находятся, а также для выезда в страну, где заседает Суд, и для выезда из нее. При переездах, в связи с выполнением ими своих обязанностей, они должны пользоваться всеми привилегиями, иммунитетами и льготами, предоставляемыми дипломатическим представителям всеми странами, через которые им приходится проезжать.</p>

a/ ИРЛАНДИЯ предлагает вставить в пункт 1 после слова "пользуются" следующую фразу:

"... во всех государствах, включая страну их гражданства или постоянного проживания".

Выдержка из документа SPLOS/WP.2 <u>Статья 12</u> "Члены и члены ad hoc Трибунала"	Текст, рекомендованный Совещанию государств-участников Подготовительной комиссии (LOS/PCN/152 (Vol. I), добавление 3) <u>Статья 12</u> "Члены и члены ad hoc Трибунала"	Изначальный текст, предложенный Подготовительной комиссией Секретариатом (LOS/PCN/SCN.4/WP.6) <u>Статья 8</u> "Члены Трибунала" 3/	Другие источники
<p>3. Если для того, чтобы находиться в распоряжении Трибунала, члены Трибунала проживают в какой-либо стране, не являющейся страной их гражданства или постоянного проживания, то им, а равно и совместно проживающим с ними членам семьи предоставляются на период их проживания там дипломатические привилегии, иммунитеты и льготы. Соответствующие государства должны осуществлять свою юрисдикцию над такими лицами так, чтобы не допускать вмешательства в осуществление Трибуналом своих функций.</p>	<p>3. Членам Трибунала, когда они находятся в распоряжении Трибунала для выполнения их функций, их супругам и совместно проживающим родственникам, находящимся на их иждивении, предоставляются дипломатические привилегии и иммунитеты в период их проживания в любой стране, помимо страны, гражданами или постоянными резидентами которой они являются, при условии, что в их собственной стране или в любой стране, постоянными резидентами которой они являются, они пользуются привилегиями, иммунитетами и льготами в объеме, допускаемом этим государством. Однако при осуществлении своей юрисдикции над такими лицами соответствующие государства не должны допускать вмешательства в осуществление Трибуналом своих функций.</p>	<p>3. Для того чтобы члены Трибунала могли постоянно находиться в распоряжении Трибунала, им предоставляются дипломатические привилегии и иммунитеты в период их проживания в любой стране, помимо их собственной.</p>	
<p>4. Для обеспечения членам Трибунала полной свободы слова и независимости при исполнении ими своих функций иммунитет от судебного-процессуальных действий в отношении сказанного или написанного ими при исполнении своих функций продолжает предоставляться и в том случае, когда соответствующие лица уже не являются членами Трибунала или уже не выполняют этих функций.</p>	<p>4. Для обеспечения полной свободы слова и независимости членов Трибунала при выполнении ими своих функций иммунитет от судебного-процессуальных действий в отношении сказанного и написанного ими при исполнении своих функций, продолжает предоставляться и в том случае, когда соответствующие лица уже не являются членами Трибунала или уже не выполняют этих функций.</p>	<p>4. Для обеспечения членам Трибунала полной свободы слова и независимости при исполнении своих обязанностей они продолжают пользоваться судебного-процессуальным иммунитетом в отношении всего сказанного, написанного или совершенного при исполнении своих обязанностей, даже после прекращения выполнения ими функций членом Трибунала.</p>	<p>Конвенция о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций, раздел 12 5/ 6/</p> <p>Для обеспечения полной свободы слова и независимости при исполнении ими служебных обязанностей представителям Членов Организации в главных и вспомогательных органах Объединенных Наций и на конференциях, создаваемых Объединенными Нациями, продолжает предоставляться судебно-процессуальный иммунитет в отношении сказанного или написанного ими, а также в отношении и всех действий, совершенных ими при исполнении служебных обязанностей; этот иммунитет продолжает предоставляться даже после того, как лица, которых это касается, уже не являются представителями Членов Организации.</p>

<p>Выдержка из документа SPLOS/WP.2</p> <p>Статья 12</p> <p>"Члены и члены ad hoc Трибунала"</p>	<p>Текст, рекомендованный Совещанию государств-участников Подготовительной комиссии (LOS/PCN/152 (Vol. I), добавление 3)</p> <p>Статья 12</p> <p>"Члены и члены ad hoc Трибунала"</p>	<p>Изначальный текст, предложенный Подготовительной комиссией Секретариатом (LOS/PCN/SCN.4/WP.6)</p> <p>Статья 8</p> <p>"Члены Трибунала" 3/</p>	<p>Другие источники</p>
<p>5. Членам Трибунала, а равно и совместно проживающим с ними членам семьи предоставляются в период международных кризисов те же льготы по Венской конвенции дипломатическим агентам.</p>	<p>5. Членам Трибунала вместе с их супругами и совместно проживающими родственниками, находящимися на их иждивении, в период международных кризисов предоставляются такие же возможности по репатриации, какие предоставляются дипломатическим агентам согласно Венской конвенции и международному праву.</p>	<p>5. Когда обложение каким-либо видом налогов зависит от проживания в каком-либо государстве, период времени, в течение которого члены Трибунала находятся в этом государстве для исполнения своих обязанностей, не зачитывается в срок проживания.</p>	<p>Конвенция о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций, раздел 13 5/</p> <p>Когда обложение какой-либо формой налогов зависит от местожительства, период времени, в течение которого представители Члена Организации в главных и вспомогательных органах Объединенных Наций и на конференциях, созываемых Объединенными Нациями, находится в стране для исполнения своих обязанностей, не зачитывается в срок пребывания.</p>
<p>6. Привилегии, иммунитеты, льготы и prerogatives предоставляются членам Трибунала не для их личной выгоды, а в целях обеспечения независимого осуществления ими своих функций применительно к Трибуналу <u>b/</u>.</p>	<p>6. Членам Трибунала вместе с их супругами и родственниками, такими же льготами по репатриации во время международных кризисов, какими пользуются дипломатические представители согласно Венской конвенции о дипломатических сношениях, принятой 18 апреля 1961 года.</p>	<p>6. Члены Трибунала пользуются вместе со своими супругами и родственниками, находящимися на их иждивении, такими же льготами по репатриации во время международных кризисов, какими пользуются дипломатические представители согласно Венской конвенции о дипломатических сношениях, принятой 18 апреля 1961 года.</p>	<p>Венская конвенция о дипломатических сношениях, статья 44 7/</p> <p>Государство пребывания должно, даже в случае вооруженного конфликта, оказать содействие, необходимое для возможно скорого выезда пользующихся привилегиями и иммунитетами лиц, не являющихся гражданами государства пребывания, и членом семей таких лиц, независимо от их гражданства. Оно должно, в частности, предоставить в случае необходимости в их распоряжение перевозочные средства, которые требуются для них самих и их имущества.</p>
<p>6. Привилегии, иммунитеты, льготы и prerogatives предоставляются членам Трибунала не для их личной выгоды, а в целях обеспечения независимого осуществления ими своих функций применительно к Трибуналу <u>b/</u>.</p>	<p>6. Привилегии, иммунитеты, льготы и prerogatives предоставляются членам Трибунала не для их личной выгоды, а в целях обеспечения независимого выполнения ими в Трибунале своих функций.</p>	<p>7. Привилегии и иммунитеты предоставляются членам Трибунала не для их личной выгоды, а для обеспечения независимого осуществления ими своих функций, связанных с работой в Трибунале.</p>	<p>Государство пребывания должно, даже в случае вооруженного конфликта, оказать содействие, необходимое для возможно скорого выезда пользующихся привилегиями и иммунитетами лиц, не являющихся гражданами государства пребывания, и членом семей таких лиц, независимо от их гражданства. Оно должно, в частности, предоставить в случае необходимости в их распоряжение перевозочные средства, которые требуются для них самих и их имущества.</p>

b/ **ГЕРМАНИЯ** предложила добавить в статью 12 новый пункт - пункт 6 бис:

"Упомянутые в настоящей статье иммунитеты не распространяются на иски о возмещении ущерба, возникшего в результате происшествия, связанного с транспортным средством, за которое может нести ответственность член Трибунала. В соответствии с законами и постановлениями соответствующего государства члены Трибунала должны страховать принадлежащие им или эксплуатируемые ими транспортные средства от ответственности перед третьими лицами".

<p>Выдержка из документа SPLOS/WP.2</p> <p><u>Статья 12</u> "Члены и члены ad hoc Трибунала"</p>	<p>Текст, рекомендованный Советанию государств-участников Подготовительной комиссией (LOS/PCN/152 (Vol. I), добавление 3)</p> <p><u>Статья 12</u> "Члены и члены ad hoc Трибунала"</p>	<p>Изначальный текст, предложенный Подготовительной комиссией Секретариатом (LOS/PCN/SCN.4/WP.6)</p> <p><u>Статья 8</u> "Члены Трибунала" 3/</p>	<p>Другие источники</p>
<p>7. Настоящая статья применяется к членам Трибунала даже после истечения сроков их полномочий, если они продолжают выполнять свои функции в соответствии с пунктом 3 статьи 5 Статута.</p>	<p>8. Настоящая статья применяется к членам Трибунала даже после истечения сроков их полномочий, если они продолжают выполнять свои функции в соответствии с пунктом 3 статьи 5 Статута. Она применяется <i>mutatis mutandis</i> к членам ad hoc.</p>		
<p>8. Настоящая статья применяется также к членам ad hoc Трибунала <u>C/</u>.</p>		<p>8. Настоящая статья применяется также к членам ad hoc.</p>	

C/ КАНАДА и АРГЕНТИНА предложили добавить в статью 12 новый пункт - пункт 8 бис:

"Лицо, упоминаемое в статьях 12-16, не пользуется привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в настоящем Соглашении, на территории государства (государств), в гражданстве которого он состоит либо где он является иммигрантом с земельной собственностью или постоянно проживает, за исключением судебного-процессуального иммунитета в отношении сказанного или написанного и всего совершенного этим лицом при исполнении своих функций, каковой иммунитет продолжает предоставляться и в том случае, когда это лицо прекратило осуществлять свои функции".

Примечания

1/ История переговоров :

Рекомендуя Совещанию государств-участников проект "Протокола о привилегиях и иммунитетах Международного трибунала по морскому праву", Подготовительная комиссия заявила следующее :

"... разработанный [Подготовительной комиссией] и ее Специальной комиссией 4 окончательный проект протокола о привилегиях и иммунитетах Международного трибунала по морскому праву, добавление 3 к настоящему документу, [следует взять] за основу для обсуждения и заключения такого протокола.

Комиссия обсудила вопрос о привилегиях, иммунитетах и льготах применительно к Трибуналу и его работе, учтя при этом вопросы, перечисленные в пп. 3 и 5-7 документа SCN.4/WP.1. Были учтены также документы SCN.4/WP.4, где формулировались вопросы для обсуждения, и SCN.4/1985/CRP.8 и 9. Краткое изложение хода рассмотрения приводится в подготовленном Председателем резюме обсуждений (SCN.4/L.9).

После этого Секретариат подготовил по просьбе Комиссии (LOS/PCN/L.53, п. 19c) проект протокола о привилегиях и иммунитетах Международного трибунала (SCN.4/WP.6). Этот рабочий документ прошел в Специальной комиссии постатейное рассмотрение, ход которого отражен в подготовленном Председателем резюме обсуждений (SCN.4/L.13 и Add.1).

Впоследствии Секретариат подготовил пересмотренный проект протокола о привилегиях и иммунитетах Международного трибунала (SCN.4/WP.6/Rev.1 и Corr.1 и 2), учтя при этом итоги дискуссии в Специальной комиссии, проекты формулировок, предложенных в отношении конкретных положений (SCN.4/1988/CRP.24, 26 и 27; SCN.4/1989/CRP.31 и 33-35), и предложения редакционного характера, а также представив компромиссные тексты по тем вопросам, по которым не было достигнуто согласия (LOS/PCN/L.91, п. 10); этот проект был разработан и рассмотрен Специальной комиссией в ходе дискуссий".

(См. окончательный доклад Подготовительной комиссии (LOS/PCN/152 (Vol. I), гл. II, разд. 2, стр. 16-17.)

2/ LOS/PCN/SCN.4/WP.16/Add.3: добавление к докладу Подготовительной комиссии, стр. 121-122.

3/ Составленный Секретариатом изначальный текст, который был представлен Специальной комиссией 4 Подготовительной комиссии в виде документа LOS/PCN/SCN.4/WP.6 (см. LOS/PCN/152 (Vol. II), стр. 213-214).

4/ В резолюции 90 (I) Генеральной Ассамблеи от 11 декабря 1946 года предусматриваются привилегии и иммунитеты для судей Международного Суда.

5/ Конвенция о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций, принятая Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 13 февраля 1946 года (резолюция 22 А (I) Генеральной Ассамблеи).

6/ Ход обсуждения Подготовительной комиссией данного положения см. в документе LOS/PCN/SCN.4/L.9, пункт 7 (см. LOS/PCN/152 (Vol. III), стр. 131).

7/ Венская конвенция о дипломатических сношениях, совершенная в Вене 18 апреля 1961 года (United Nations, Treaty Series, vol. 500, p. 159).
